* **Apachita (instr)**

*Mario Conde (1956), Bolivia*

* **El Cielito, baile de Potosí**

Anoniem**,** *Noticia de la muy noble y muy leal ciudad de Arequipa en el reyno del Perú (1818),*

**Antonio de Pereyra y Ruiz**

Mi madre por paseadora

dice que me ha de poner

un pie de amigo y mejor

será un amigo de pié.

Nananá, nananá,

nananá naná, nananá.

¡Ay, cielo! Cielo que sí,

Cielito de Potosí

Mijn moeder zegt dat ze mij,

om me van de straat te houden,

houvast wil geven,

maar ik heb liever een stevige vriend.

Ananá, nananá

nananá naná, nananá.

Ach, hemel was het maar zo,

hemeltje van Potosi.

* **La matutina estrella**

Anoniem *Album de paisajes, tipos humanos y constumbres de Bolivia* (1841-1869),

**Melchor María Mercado**

La matutina estrella

Ya viene precursora

De la luciente aurora

Que abre la puerta

a la luz del sol.

Ya aparece el día

Y ya todo se humilla

Doblando la rodilla

Para dar alabanzas

Al Criador.

Postrados y sumisos

Roguemos al Señor

Nos libre del dolor

Nos salve de los daños

Y del mal.

De Morgenster

komt al als voorloper

van de oplichtende Dageraad

die de deur openzet

voor het licht van de zon.

Dan verschijnt de dag

en eenieder buigt nederig

de knie

om de Schepper

te prijzen.

Laten we geknield en deemoedig

de Heer vragen

dat Hij ons bevrijdt van alle smart,

dat Hij ons vrijwaart van de verdoemenis en van het kwaad.

* **Tata guasu**

*Anoniem, Chiquitos, Bolivia, 18e eeuw*

Tata guasu aña retãmengua,

gueko rupi ndereko sandahe ete,

guarau asoseve,

asoseve oiporaráne.

Pe Kyhyje Tupã he gui ha’enia

mba’e pavë moña ypy araka’e mba’e pave

aña retã guasu omoña ypy araka’e

In het grote vuur, waar de duivel woont,

zal jouw leven, waarin wellust overheerst.

ellendig worden.

Vrees de Heer,

want de schepper van alles heeft macht over degene die het grote vuur deed ontstaan.

Akói tata jará kuaa nunga

heko rupi etei angaipa

vyja amboarakuaa

amboarakuaa jepi guarãma,

amboarakuaa apyre’ÿmane.

Pe Kyhyje Tupã he gui ha’e nia

mba’e pavë moña ypy araka’e mba’e pavë

aña retã guasu omoña ypy araka’e Dan zal de meester van het vuur hem

steeds met gefingeerde wijsheid

in de zonde laten vallen.

Hij zal dagelijks ondervraagd

en eindeloos gestraft worden.

Vrees de Heer,

want de schepper van alles heeft macht over degene die het grote vuur deed ontstaan.

* . **Señora Doña María**

*Anoniem, Chiquitos, Bolivia, 18e eeuw*

Señora Doña María,

buenas noches tenga usted.

donde está la Viracocha,

el niñito que parió usted.

Ya no llores pues niñito,

buñuerito ten daré,

y si no quieres caya

coquito te ha de comer.

Jugate con ovejita,

con eso no yoraré,

y si no quiere cayá,

burico te haré morder.Mevrouw Maria,

een hele goede avond!

Waar is de godheid,

het kindje dat u gebaard heeft?

Huil niet meer, kindje,

ik zal je een buñuerito[[1]](#footnote-1) geven

en als je niet stil wil blijven

zal het cocosmonster je opeten.

Speel met een lammetje,

dan zal je niet huilen,

en als je niet stil wilt zijn

zal het ezeltje je bijten.

* **La chacona me piden,**

*Manuel Blasco (ca. 1628 - 1696), Ecuador*

A la Navidad

*La chacona me piden, ¡Vaya!,*

*que ha mil años que no se canta*

Si aguinaldo nos dan, Señores,

cantaremos con mil primores,

llenos de gracias y flores

un tonillo como de Pascua.

Enmendémonos de cultura

¡Oh, qué celestial y pura

con despojo y hermosura

la verdad se nos declara!

Voor Kerstmis

*Ze vragen me om een chaconne! kom nou!*

*Die wordt al 1000 jaar niet meer gezongen.*

Als jullie ons een kerstgeschenk geven, heren,

dan zullen we met duizend kunsten,

vol sier en mooi uitgedost

een liedje zingen, zoals met Pasen.

Laten wij onze kennis verbeteren;

Oh, hoe hemels en puur,

met eenvoud en schoonheid,

toont de waarheid zich aan ons!

Cuando nace de Azucena

quien a todos nos engaña

dándonos la Nochebuena

nadie venga a la mala.

Este Niño da desvelos

que movido de unos celos

quebrantó los mismos cielos

y sus celos no quebrantan.

zal de waarheid ons duidelijk worden.

Pues el frío le pone quedo

de la nieve decir puedo

que a sus hampos tienen miedo

siendo el miedo de la hampa.

Als Hij geboren wordt uit de Lelie,

Hij die ons allen op het verkeerde been zet

door ons Kerstavond te schenken, dan moet niemand op de verkeerde avond komen.

*.*

Dit jongetje houdt ons wakker

want gedreven door ziele-ijver

verbrak Hij het hemelgewelf

maar zijn ziele-ijver breekt niet.

De kou echter brengt Hem tot bedaren,

en van de sneeuw kan ik zeggen

dat men bang is voor zijn vlokken,

bang voor het pak sneeuw.

* **Muy hermosa es María**, a 8

*Anoniem, Ecuador, rond 1700*

*A Nuestra Señora*

[ Coplas]

Estáis muy enhorabuena,

Señora la de José,

que me dicen que has parido

un muchacho que Dios es.

Ya lo tienes en tus brazos

y el amor me da a entender

que todo el poder de Dios

de ti se vino a valer.

Yo te aseguro María

que Dios es por esta vez

para ti, niño de teta,

con todo aquel su poder.

La prueba de aqueste dicho

juzgo que no es menester

cuenaod en tus pechos la prueba

tan clara se da a entender.

[Estribillo]

Muy hermosa es María. ¡Ay!

Por Dios, sí es.

*Voor Onze Lieve Vrouwe*

[Coupletten]

Oprechte gelukwensen,

vrouw van Josef,

ze zeggen immers dat je een jongetje

gebaard hebt dat God is.

Je houdt hem al in je armen

en de liefde geeft me te verstaan

dat alle macht van God

in jou van kracht werd.

Ik verzeker je, Maria,

dat God, met al Zijn macht,

dit keer voor jou niets meer

dan een zuigeling is.

Ik denk dat het niet nodig is

het bewijs daarvoor te leveren,

het bewijs houd jij aan de borst,

en is duidelijk te begrijpen.

[Refrein]

Maria is heel erg mooi, ja,ja

bij God, dat is ze !

Ella es toda linda, linda.

Por Dios, sí es.

Y más lindo es él.

Mas no veis, no veis,

como el azucena

hoy parió el clavel

Ze is een en al schoonheid,

bij God, dat is ze!

En Hij is nóg mooier.

Iets mooiers kunnen jullie niet zien,

dan hoe de lelie[[2]](#footnote-2) vandaag

de anjer[[3]](#footnote-3) baarde.

* **Vamos al lugar amor**, a 2

*Ecuador, Anoniem, rond 1700.*

Al Santísimo Sacramento

Vamos al lugar

amor comeremos

que viene a la tierra

un pan de los cielos.

De la corte viene

un pan floreado

de un sabor divino

que es gloria gustarlo.

Vamos a comprarlo,

anda y comeremos.Voor het Allerheiligst Sacrament

Laten we naar die plek gaan,

lief, en daar zullen we eten,

want een brood komt

vanuit de hemel naar de aarde.

Van het (hemelse) hof komt

een heel fijn brood,

van een goddelijke smaak,

dat heerlijk is om te proeven

Laten we het gaan kopen,

kom, dan gaan we het eten.

* **Fuentes si nacéis**

*Ecuador, Anoniem, rond 1700.*

A la Navidad

[Estribillo]

Fuentes, si nacéis

lisonjas de cristal,

¿porqué corréis?

Nieves, si los montes

de plata bordáis

¿porqué paráis?

Riscos, no os turbéis

que si lajas de plata tenéis,

Laberinto de amor hallaréis.

Voor Kerstmis

[Refrein]

Bronnen, als jullie als prachtig

hard kristal geboren worden,

waarom stromen jullie dan?

Sneeuwvlokken, als jullie de bergen

met zilver borduren,

waarom houden jullie daar dan mee op?

Rotsen, raak niet in de war

want als jullie lagen met zilver hebben

zullen jullie het labyrint van de liefde vinden.

[Coplas]

Laberinto soberano

en cuya dificultad

todos los tiempos son menos

con un instante nomás.

Sagrado argumento

donde la humana capacidad

para poder entender

está obligada a callar.

Misterioso silogismo

remedio tan singular

que te has preciado de duda

siendo infalible verdad.

¿Quién te podrá responder

cuando concluyendo está

que eres concepto de gracias

en justicia original?

[Coupletten]

Subliem raadsel,

waarin de moeilijkheid is dat

alle tijd minder is

dan één enkel ogenblik.

Heilige getuigenis

waarbij het menselijk verstand

om te kunnen begrijpen

wel moét zwijgen.

Geheimzinnig syllogisme;

een zo ongewoon middel,

gekenmerkt als twijfel

terwijl het de onfeilbare waarheid is.

Wie zal jou kunnen antwoorden

nu vaststaat

dat jij de genade zelve bent

in de gerechtigheid van vóór de zondeval?

* **Oigan que da.**

*Ecuador, Anoniem, rond 1700.*

*Al santísimo Sacramento*

[Estribillo]

Oigan que da, oigan que dió,

oigan que dará, que viene el dador.

El reloj de la Iglesia Mayor

del comer éste dice la hora

por ese mérito yo.

Este si que viene llamando

puntual como un reloj.

Este sí que da cuartos con sellos

de Castilla y de León.

Este si que nunca anda errado

porque anda con el sol.

[Coplas]

Dios viene de punta en blanco

armado como un reloj,

alma rígete por él

pues es tu despertador.

Aunque por lo liberal

es mano su mostrador,

alguna vez es facta

según la disposición.

*Voor het Allerheiligste Sacrament*

[Refrein]

Hoor, hij slaat, hoor, hij sloeg,

hoor, hij zal slaan ten teken dat de Heer komt. De klok van de grote kerk

geeft de tijd aan waarop dit voedsel er is,

dat ik waardig ben te ontvangen.

Ja, Hij komt met Zijn oproepen,

punctueel als een uurwerk,

Ja, deze klok met z’n merktekens uit

Castilië en Leon slaat de kwartieren.

Hij loopt nooit verkeerd,

want hij volgt de zon.

[Coupletten]

God komt, van top tot teen

uitgerust als een uurwerk.

Ziel, laat je door Hem leiden,

want Hij komt je wekken.

Hoewel de wijzer op de plaat

vrijgevig is,

past hij zich soms aan

aan wat Hem goed dunkt.

El alma es águila cuerda

si la pesa el corazón,

porque vale lo que pesa

la cuerda que da el dolor.

Sus ruedas son de fortuna

que nunca pierde ocasión,

porque siempre llega a punto

al dar la hora mayor.

Las tres en la trinidad

siete en sacramentos da,

pero todo lo echó a doce

al dar la hora mayor. De ziel is als een geketende adelaar

als het hart bezwaard is,

want haar pijn is gelijk

aan het gewicht van de ketenen.

Zijn raderen zijn zo fortuinlijk

dat hij geen enkele gelegenheid mist;

hij komt immers altijd stipt op tijd

om 12 uur te slaan.

Hij slaat de drie van de Drie- eenheid,

de zeven van de sacramenten,

Maar hij gooit er alles uit op twaalf,

als hij het belangrijkste uur aangeeft.

* **Sacro Sanctæ**

*Ecuador, Anoniem, rond 1700.*

Sacro Sanctæ

et individuæ Trinitati,

Crucifixi Domine nostri

Jesu Christi humanitati,

Beatissimæ et gloriosissime

sempre virginis Mariæ

fecunde integritati,

et omnium Sanctorum Universitati

sit sempiterna Laus,

Honor, Virtus et Gloria

ab omni Creatura,

nobisque remissio

omnium peccatorum,

per infinita sæcula sæculorum.

Amen.

De Allerheiligste en

ondeelbare Drie- Eenheid,

de mens geworden en gekruisigde

Heer Jezus Christus,

de gelukzalige en roemrijke

Maagd Maria,

die ongeschonden vrucht droeg,

en de gemeenschap van alle heiligen

zij eeuwigdurende

lof, eer, macht en glorie

aangezegd door alle schepselen

en moge ons vergiffenis geschonken

worden van alle zonden,

in alle eeuwen der eeuwen

Amen.

* **Ese viril con pan**, a 3

*Ecuador, Anoniem, rond 1700.*

*Al Santísimo*

[Estribillo]

Ese viril con pan

tiene a Dios en manjar.

A picar, picar, picar

si del pan queréis gustar.

Hecho manjar de Cordero

se ha salido a convidar

buscad a que este manjar

y se os dará todo entero

pues véis que es Dios verdadero

el que en pan se os quiere dar.

*Voor het Allerheiligste*

[Refrein]

Deze monstrans met hostie

bevat God in de gedaante van voedsel.

Eet maar, eet maar, eet maar

als je van dit brood wilt proeven.

Het lam tot spijs gemaakt

nodigt je uit om hem te nuttigen;

zoek deze spijs en die zal je gegeven worden

en dan zal blijken dat het de waarachtige God is, die zich in de gedaante van brood aan jou wil geven.

No os escuséis al comer

de este soberano pan

que muchos al cielo van

por comer y gustar de él

y si lo queréis saber

podéis llegar a comer.

Es comida que da vida

al alma que está mortal

es un divino panal

de dulzura apetecida

y a la que está percudida

muy bien las ha de limpiar.

Eet gerust

van dit voortreffelijke brood,

want velen gaan naar de hemel

doordat ze ervan gegeten en geproefd hebben

en als je dat ook wilt ervaren,

kun je beginnen te eten.

Het is voedsel dat leven schenkt

aan de ziel die sterfelijk is;

het is een goddelijke honingraat

heerlijk zoet,

en de bevlekte ziel zal hierdoor

weer rein gemaakt worden.

Pues se os *convida* alma mia

bien os podéis regalar

pero advertir que al tragar

no ha de ser con demasía

y si queréis a porfía

al gusto el paladar.

En aangezien je uitgenodigd wordt, mijn ziel,

kunt je je tegoed doen,

maar wees gewaarschuwd, bij het doorslikken

moet je niet te gulzig zijn

als je de smaak voor altijd

op de tong wilt bewaren.

* **Vamos todos a ver**

*Joseph Hortuño ( ca. 1660-1722)*

Vamos, vamos, vamos todos a ver

a Éste que nace, vamos a ver haciéndose chiquito, siendo tan grande

Vamos a verle todos, que se viene a buscarnos vamos, no hay que esperarle

vamos a verle todos, a prisa

porque nos ame, yendo a buscarle

vamos a prisa, vamos a verle

*Coplas*

Al Niño que ha nacido cantan divinas señales

que cuando miran sus gracias dicen que sale de Madre vamos todos a verle

Vamos, vamos, vamos todos a ver...

Kom, kom laten we allen gaan kijken

naar Hij die geboren is, laten we gaan kijken hoe hij die zó groot is, zich klein gemaakt heeft. Laten we allen gaan kijken, kom mee, laten we gaan, we moeten hem niet laten wachten, laten we hem allemaal gaan zien, vlug, want hij heeft ons lief, we gaan hem zoeken, laten we snel gaan, laten we hem gaan zien.

Coplas

Het Kind dat geboren is, zingen ze goddelijke liederen toe en wanneer ze zijn lieflijkheid zien, zeggen ze dat hij uit een Moeder geboren is, laten we hem allen gaan aanschouwen. Kom, kom, laten we hem allen gaan bekijken.

* **Gozos a Nuestra Señora de la Antigua**

*Juan Bautista Comes ( 1582- 1643), Spanje*

El cielo y tierra os bendiga

O Virgen pura y sagrada

Pues que sois nuestra abogada

Madre de Dios de la Antigua.

Mogen hemel en aarde u zegenen

O zuivere en heilige maagd

omdat u onze voorspraak bent,

Moeder Gods van La Antigua

Cuando Dios criar propuso

En tiempo las criaturas,

En el orden de las puras

Primero el eterno os puso.

De aquí el devoto averigua

Que de culpa preservada

Sois Virgen Pura y sagrada

Madre de Dios de la Antigua.

El cielo y tierra os ...

Toen God schepping had bedacht

maakte de Eeuwige, toen Hij aan de schepselen toe was, u als eerste, in de categorie van de zuivere wezens.

De vrome weet hierdoor

dat u, vrij van zonde,

de zuivere en heilige Maagd bent,

Moeder Gods van La Antigua

Mogen hemel en aarde ...

* **Tres bailecitos *(instrumentaal)***
* **Campanitas,** *Alfredo Domingiez ( 1938-1980), Bolivia*
* **Ciruelita ,** *Gabriel Aguilera Valdebenito (1958), Chili*
* **Bailecito,** *traditioneel, Bolivia*
* **JUANA AZURDUY**

*uit Mujeres Argentinas, Ariel Ramirez (1921-2010) & Felix Luna (1925-2009)*

*arr: Adrián Rodríguez Van der Spoel*

Juana Azurduy  
Flor del Alto Perú,  
No hay otro capitán  
Más valiente que tú

Oigo tu voz  
Más allá de Jujuy  
Y tu galope audaz  
Doña Juana Azurduy.

Me enamora la patria en agraz  
Desvelada recorro su faz  
El español no pasará  
Con mujeres tendrá que pelear

Juana Azurduy  
Flor del Alto Perú  
No hay otro capitán  
Más valiente que tú

Truena el cañón  
Prestame tu fusil  
Que la revolución  
Viene oliendo a jazmín

Tierra del Sol  
En el Alto Perú

Juana Azurduy,

bloem van Opper-Peru

er bestaat geen aanvoerder

die dapperder is dan jij.

Ik hoor je stem

nog voorbij Jujuy

en je gedurfde galop,

Mevrouw Juana Azurduy

Het vaderland maakt me nu al verliefd

wakker trek ik over zijn aangezicht,

De Spanjaard zal er niet langs komen,

hij zal met vrouwen moeten strijden.

Juana Azurduy,

bloem van Opper-Peru

er bestaat geen aanvoerder

die dapperder is dan jij.

Laat het kanon bulderen,

leen me je geweer.

want de revolutie komt

in een geur van jasmijn.

Land van de zon,

in Opper-Peru

El eco nombra aún  
A Tupac Amaru

Tierra en armas que se hace mujer  
Amazona de la libertad  
Quiero formar en tu escuadrón  
Y al clarín de tu voz atacar

Juana Azurduy  
Flor del Alto Perú  
No hay otro capitán  
Más valiente que túnoemt de echo zelfs nog

de naam Tupac Amaru.

Land vol wapens die een vrouw voor zichzelf maakt, Amazone van de vrijheid,

ik wil me opstellen in jouw eskadron

en aanvallen bij de klaroen van jouw stem.

Juana Azurduy,

bloem van Opper-Peru

er bestaat geen aanvoerder

die dapperder is dan jij.

* **Misa Criolla**

*Ariel Ramirez (1921-2010), Argentinië*

**Kyrie**

Señor ten piedad de nosotros. (bis)

Cristo ten piedad de nosotros. (bis)

Señor ten piedad de nosotros. (bis)

Heer, heb mededogen met ons.

Christus, heb mededogen met ons

Heer, heb mededogen met ons.

**Gloria**

Gloria a Dios, en las alturas y en

la tierra paz a los hombres que ama

el Señor.

Te alabamos. Te bendecimos.

Te adoramos, glorificamos.

Te damos gracias por tu inmensa

gloria.

Señor Dios, Rey celestial,

Dios, Padre Todopoderoso

Señor, Hijo único Jesucristo,

Señor Dios, Cordero de Dios,

Hijo del Padre,

Tú que quitas los pecados del mundo,

Ten piedad de nosotros.

Tú que quitas los pecados del mundo,

Atiende nuestras suplicas.

Tú que reinas con el Padre,

Ten piedad de nosotros.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra

Paz a los hombres que ama el Señor.

Porque Tú solo eres Santo, solo Tú

Señor Tú solo,

Tú solo altísimo Jesucristo, Con el

Espíritu Santo,

En la gloria de Dios Padre.

Eer aan God, in de hoge en

op aarde,

vrede aan de mensen, die God liefhebben.

Wij loven u, wij prijzen U. Wij aanbidden U, wij verheerlijken U.

Wij zeggen U dank voor Uw enorme majesteit.

Heer God, hemelse koning,

God, almachtige vader.

Heer, enige zoon, Jezus Christus.

Heer God, Lam Gods,

Zoon des Vaders,

Gij die wegneemt de zonden der wereld,

heb mededogen met ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld,

verhoor onze smeekbeden.

Gij die heerst met de Vader, heb

mededogen met ons.

Eer aan God, in de hemel en op aarde,

Vrede aan de mensen, die God liefheeft.

Omdat alleen Gij heilig zijt,

alleen Gij, Heer, alleen Gij,

Alleen Gij de Allerhoogste, Jezus Christus,

met de Heilige Geest,

in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

Amen

**Credo**

Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra.

Creo en Dios, Y en Jesucristo creo,

Su único Hijo nuestro Señor:

Fue concebido por obra y gracia

Del Espíritu Santo,

Nació de Santa María Virgen,

Padeció bajo el poder de

Poncio Pilato,

fue crucificado,

muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los

muertos,

Subió a los cielos y esta sentado a la diestra

de Dios, padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, Santa Iglesia católica,

La comunión de los santos y el perdón de los pecados, resurrección de la carne,

y la vida perdurable.

Amén.

Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde. Ik geloof in God, en in Jezus Christus geloof ik, Zijn enige zoon, onze Heer, werd verwekt door het werk en de genade

van de Heilige Geest

Hij werd geboren uit de

de Heilige Maagd Maria,

Hij heeft geleden toen Pontius Pilatus aan de macht was.

Hij werd gekruisigd,

gedood en begraven.

Hij daalde af naar de hel.

Op de derde dag stond hij op uit de doden.

Hij steeg op ten hemel en zit aan de rechterhand van God, de Almachtige Vader.

Vandaar zal komen om over de levenden en de doden te oordelen. Ik geloof in de Heilige Geest, de Heilige Katholieke Kerk,

de Gemeenschap van Heiligen en de vergeving van de zonden, de verrijzenis van het lichaam en het eeuwige leven.

Amen.

**Sanctus**

Santo, santo, santo,

Señor Dios del Universo.

Llenos están los cielos y la tierra de tu Gloria. Hosanna en las alturas!

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en las alturas

Heilig, Heer God van het universum,

vol zijn hemel en aarde van uw

heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in naam van de Heer.

Hosanna in den hoge.

**Agnus Dei**

Cordero de Dios que quitas los pecados

del mundo, Ten compasión de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados

del mundo, Ten compasión de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados

del mundo, danos la paz.

Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld, heb medelijden met ons.

Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld, heb medelijden met ons.

Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons vrede.

Vertalingen:

Barbara Grimm & Marianne Lambregts

1. = lokale lekkernij: soort beignet [↑](#footnote-ref-1)
2. lelie is symbool voor Maria [↑](#footnote-ref-2)
3. anjer is symbool voor Christus; de andere naam van deze bloem, nagelbloem wijst daar ook op. [↑](#footnote-ref-3)